

ΙΟΥΔΑ [ΕΠΙΣΤΟΛΗ.]
OF JUDA [AN EPISTLE,]
* OF JUDAS.

¹ Ιουδας, Ιησου Χριστου δουλος, αδελφος δε
Judas, of Jesus Anointed a bond-servant, a brother and
Ιακωβου, τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και Ιη-
of James, to those in God a father sanctified ones and of
σου Χριστω τετηρημενοις κλητοις. ² ελεος υμιν
Jesus Anointed preserved ones called ones; mercy to you
και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη. ³ Αγαπητοι,
and peace and love may be multiplied. Beloved ones,
πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν, περι
all haste making to write to you, concerning
της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον γραφαι
the common salvation a necessity I had to have written
υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παρα-
to you exhorting to earnestly contend for the once having
δοθειση τοις αγιοις πιστει. ⁴ Παρεισεδυσαν
been delivered to the saints faith. Privily entered
γαρ τινες ανθρωποι, οι παλαι προγεγραμμε-
for some men, those of old having been previously de-
νοι εις τουτο το κριμα, ασεβεις, την του
signated for this the judgment, impious ones, the of the
θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν,
God of us favor changing into licentiousness,
και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων Ιησουν
and the only sovereign and Lord of us Jesus
Χριστον αρνουμενοι. ⁵ Υπομνησαι δε υμας
Anointed denying. To remind but you
βουλομαι, ειδοντας υμας απαξ τουτο, οτι ο
I wish, knowing you once this, because the
κυριος, λαον εκ γης Αιγυπτου σωσας, το δευ-
Lord, people out of land of Egypt having saved, the second
τερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν. ⁶ αγ-
time those not having believed he destroyed; mes-
γελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων
vengers and those not having kept the of themselves
αρχην, αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον,
principality, but having left the own habitation,
εις κρισιν μεγαλης ημερας, δεσμοις αιδιοις υπο
for a judgment of a great day, with chains perpetual under
ζοφον τετηρηκεν. ⁷ ως Σοδομα και Γομορρα,
thick darkness have been kept; as Sodom and Gomorrah,
και αι περι αυτας πολεις, τον ομοιον τουτοις
and the about them cities, the like to them
τροπον εκπορνευσασαι, και απελθουσαι οπισω
manner having committed fornication, and having gone away after
σαρκος ετερας, προκεινται δειγμα, πυρος αιω-
flesh of another, are placed before an example, of fire age-

1 Judas, a Bond-servant of Jesus Christ, and † Brother of James, to THOSE who are * BELOVED by God the Father, even the called ones who are † preserved by Jesus Christ;
2 may Mercy and † Peace and Love be multiplied to you.

3 Beloved, making All Haste to write to you concerning * our † COMMON Salvation, I had a necessity to write to you, exhorting you † to earnestly contend for the FAITH which was once DELIVERED to the SAINTS.

4 † For Some Men have come in privily, who of old were PREVIOUSLY DESIGNATED for This JUDGMENT, impious, † changing the FAVOR of our GOD into Licentiousness, † denying the ONLY Sovereign, and our LORD Jesus Christ.

5 But I wish to remind you, though you once knew * this, That † the LORD having saved the People out of the Land of Egypt, AFTERWARDS † destroyed THOSE who did not BELIEVE;

6 and THOSE Angels who KEPT not THEIR OWN Principality, but left their own Habitation, † he has kept in perpetual Chains, under Thick Darkness, for the Judgment of the Great Day;

7 † as Sodom and Gomorrah, and the CITIES about them, which in a LIKE Manner to these, committed Fornication, and went after strange Flesh, are placed as an Example, enduring the re-

* VATICAN MANUSCRIPT.—Title—OF JUDAS. 1. BELOVED by God. 2. our common Salvation. 5. all things, That Jesus, having saved.

† 1. Luke vi. 16; Acts i. 13. † 1. John xvii. 11, 12, 15. † 2. 1 Pet. i. 2; 2 Pet. i. 2.
† 3. Titus i. 4. † 3. Phil. i. 27; 1 Tim. i. 18; vi. 12; 2 Tim. i. 13; iv. 7. † 4. Gal. ii. 4; 2 Pet. ii. 1.
† 4. 2 Pet. ii. 10; Titus ii. 11; Heb. xii. 15. † 4. Titus i. 16;
1 John ii. 22. † 5. 1 Cor. x. 9. † 5. Num. xiv. 20, 37; xxvi. 54; Psa. cvi. 25;
Heb. iii. 17, 19. † 6. 2 Pet. ii. 4. † 7. Gen. xix. 24; Deut. xxix. 25; 2 Pet. ii. 6.

νιου δικην ὑπεχουσαι. ⁸ Ὅμοιος μεντοι
 lasting retributive justice are undergoing. In like manner truly
 και οὔτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μαινουσι,
 also these dreaming ones flesh indeed they pollute,
 κυριοτητα δε αθετουσι, δοξας δε βλασφημουσιν.
 lordships and they set aside, glories and they revile.
⁹ Ὁ δε Μιχαηλ ὁ αρχαγγελος, ὅτε τῷ διαβολῷ
 The but Michael the chief messenger, when with the accuser
 διακρινομενος διελεγτο περι του Μωσεως
 contending he reasoned about the of Moses
 σωματος, ουκ ετολημσε κρισιν επενεγκειν
 body, not he dared a judgment to bring against
 βλασφημιας, αλλ' ειπεν· Επιτιμησαι σοι κυριος.
 of reviling, but he said; May rebuke thee Lord.
¹⁰ Οὔτοι δε, ὅσα μεν ουκ οιδασι, βλασφη-
 These but, what things indeed not they know, they re-
 μουσιν· ὅσα δε φυσικως, ὡς τα αλογα ζωα,
 vile; what things but naturally, as the irrational animals,
 επιστανται, εν τούτοις φθειρονται. ¹¹ Ουαι
 they know, in these things they are corrupt. Woe
 αυτοις, ὅτι τη ὁδῷ του Καιν επορευθησαν, και
 to them, because in the way of the Cain they went, and
 τη πλανη του Βαλααμ μισθου εξεχυθησαν, και
 in the error of the Balaam reward they rushed, and
 τη αντιλογια του Κορε απωλοντο.
 in the contradiction of the Kore they destroyed themselves.
¹² Οὔτοι εισιν εν ταις αγαπαις ὑμων σπιλαδες,
 These are in the love-feasts of you hidden rocks,
 συνευωχομενοι αφοβως, ἑαυτους ποιμαινοντες·
 feasting together without fear, themselves feeding;
 νεφελαι ανυδροι, ὑπο ανεμων παραφερομεναι·
 clouds without water, by winds being swept along;
 δενδρα φθινοπωρινα, ακαρπα, δις αποθανοντα,
 trees autumnal, unfruitful, twice having died,
 εκριζωθηντα· ¹³ κυματα αγρια θαλασσης, επα-
 having been rooted, waves wild of sea, foam-
 φριζοντα τας ἑαυτων αισχυνας· αστερες πλα-
 ing out the of themselves shame; stars wan-
 νηται, οἷς * [δ] ζοφος * [του] σκοτους εις
 dering, for which [the] gloom [of the] darkness for
 αιωνα τετηρηται. ¹⁴ Προεφητευσε δε και του-
 an age has been kept. Prophesied and also these
 τοις ἑβδομος απο Αδαμ Ενωχ, λεγων· Ἰδου,
 seventh from Adam Enoch, saying; Lo,
 ηλθε κυριος εν ἁγiais μυριασιν αὐτου, ¹⁵ ποιη-
 same a Lord with holy myriads of himself, to exe-
 σαι κρισιν κατα παντων, και εξελεγξαι παντας
 cute judgment against all, and convict all
 τους ασεβεις * [αυτων] περι παντων των
 the impious ones [of them] concerning all of the
 εργαυ ασεβειας αυτων ὧν ησεβησαν, και
 works of impiety of them which they did impiously, and

tributive justice of an aio-
nian Fire.

8 † In like manner in-
deed These Dreamers also
pollute the Flesh, and des-
pise Lordships, and revile
Dignities.

9 * But † MICHAEL,
the ARCHANGEL, when
contending with the EN-
EMY he reasoned about
the BODY of MOSES, † did
not presume to bring
against him a reviling
Judgment, but said, † "The
"Lord rebuke thee."

10 † Yet these blaspheme
what indeed they do not
understand, but what they
know naturally as IRRA-
TIONAL Animals, in These
things they are corrupt.

11 Alas for them! Be-
cause they went in † the
WAY of CAIN, and † rushed
into the ERROR of BALAAM
for a Reward, and des-
troyed themselves in † the
REBELLION of KORAH.

12 These are HIDDEN
ROCKS in your † LOVE-
FEASTS, feasting together
without fear, feeding
Themselves; Clouds with-
out water, being swept
along by Winds; bare
autumnal Trees, unfruitful
for two seasons, dead,
rooted up;

13 wild Waves of the
Sea, foaming out THEIR
OWN Shame; wandering
Stars, † for which has been
kept the GLOOM of DARK-
NESS for the Age.

14 And † Enoch also,
the Seventh from Adam
prophesied of these, say-
ing, "Behold, † the Lord
"came with his Holy My-
"riads,

15 "to execute Judg-
"ment against all, and to
"convict ALL the IMPIOUS
"of All their WORKS of
"Impiety which they im-

* VATICAN MANUSCRIPT.—9. When Michael, the ARCHANGEL, then contending. 13.
the—omit. 13. of the—omit. 15. of them—omit.

† 8. 2 Pet. ii. 10. † 9. Dan. x. 13; xii. 1; Rev. xii. 7. † 9. 2 Pet. ii. 11.
† 9. Zech. iii. 2. † 10. 2 Pet. ii. 12. † 11. Gen. iv. 5; 1 John iii. 12. † 11.
Num. xxii. 7, 21; 2 Pet. ii. 15. † 11. Num. xvi. 1, &c. † 12. 1 Cor. xi. 21; 2 Pet.
ii. 13. † 13. 2 Pet. ii. 17. † 14. Gen. v. 18. † 14. Deut. xxxiii. 2; Dan. vii.
10; Zech. xiv. 5; Matt. xxv. 31; 2 Thess. i. 7; Rev. i. 7.

περι παντων των σκληρων, ὧν ελαλησαν
concerning all of the hard things, as spoke
κατ' αὐτου ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεις. ¹⁶ Οὗτοι εἰσι
against him sinners impious. These are
γογγυσται, μεμψιμοιροὶ, κατα τὰς ἐπιθυμίας
murmurers, complainers, according to the lusts
αὐτῶν πορευομενοι· και το στομα αὐτῶν λαλει
of themselves walking; and the mouth of them speaks
ὑπερογκα, θαυμαζοντες προσωπα, ωφελειας
swelling words, admiring faces, of gain
χαριν. ¹⁷ Ὑμεῖς δε, αγαπητοι, μνησθητε τῶν
on account. You but, beloved ones, do you remember the
ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπο τῶν ἀποστο-
words of those having been before spoken by the apos-
λων του κυριου ἡμῶν Ἰησου Χριστου. ¹⁸ ὅτι
tles of the Lord of us Jesus Anointed; that
ἐλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ εἰσονται
they said to you, that in last time will be
ἐμπαικται, κατα τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευ-
scoffers, according to the of themselves lusts walk-
ομενοι τῶν ἀσεβειῶν. ¹⁹ Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιο-
ing the impious. These are they marking
ριζοντες * [ἑαυτοὺς,] ψυχικοὶ, πνευμα μὴ ἐχον-
out boundaries [themselves,] soulical ones, a spirit not hav-
τες. ²⁰ Ὑμεῖς δε αγαπητοι, τῆ ἀγιωτατῆ ὑμῶν
ing. You but beloved ones, in the most holy of you
πιστεὶ ἐποικοδομουντες ἑαυτοὺς, ἐν πνευματι
faith building up yourselves, in spirit
ἀγίῳ προσευχομενοι, ²¹ ἑαυτοὺς ἐν ἀγαπῇ θεου
holy praying, yourselves in love of God
τηρησατε, προσδεχομενοι το ελεος του κυριου
do you keep, looking for the mercy of the Lord
ἡμῶν Ἰησου Χριστου εἰς ζῶν ἀιωνιον. ²² Καὶ
of us Jesus Anointed for life age-lasting: And
οὐς μὲν ἐλεειτε διακρινομενοι. ²³ οὐς δε ἐν φοβῶ
me indeed do you pity discriminating; some but in fear
σωζετε, ἐκ του πυρος ἀρπαζοντες· μισουντες
do you save, out of the fire snatching; hating
και τον απο της σαρκος ἐσπιλωμενον χιτωνα.
even the from the flesh having been spotted garment.
²⁴ Τῷ δε δυναμηνῶ φυλαξαι ὑμᾶς ἀπταιστους,
To the now one being powerful to guard you from stumbling,
και στησαι κατενωπιον της δοξης αὐτου ἀμω-
and to place in presence of the glory of himself blame-
μους ἐν ἀγαλλιασει, ²⁵ μονῶ θεῷ σωτηρι ἡμῶν,
lets with exceeding joy, to only God a savior of us,
δια Ἰησου Χριστου του κυριου ἡμῶν δοξα * [και]
through Jesus Anointed of the Lord of us glory [and]
μεγαλωσυννη, κρατος και ἐξουσια, και νυν και
majesty, strength and authority, both now and
εἰς παντας τους αιωνας· ἀμην.
for all the ages; so be it.

“piously did, and of All
“† the HARSH words which
“impious Sinners spoke
“against him.”

16 These are Murmurers,
Fault-finders, walking ac-
cording to their own
LUSTS; and † their MOUTH
speaks boastful words,
‡ admiring men's persons
for the sake of Gain.

17 † But do you, Be-
loved, remember THOSE
WORDS which were PRE-
VIOUSLY SPOKEN by the
APOSTLES of our LORD Je-
sus Christ;

18 That they said to
you, That in the Last Time
‡ there will be Mockers,
walking according to THEIR
OWN IMPIOUS LUSTS.

19 These are THEY who
SEPARATE, † Sensual, not
having the Spirit.

20 But you, Beloved,
‡ building up yourselves on
Your MOST HOLY Faith,
praying with holy Spirit,

21 keep yourselves in the
Love of God, † looking for
the MERCY of our LORD Je-
sus Christ to aionian Life.

22 And, making a differ-
ence, Some indeed do you
pity;

23 but Others save by
Fear, snatching them out
of the FIRE, hating even
‡ the GARMENT SPOTTED
by the FLESH.

24 † Now to HIM who is
ABLE to guard you from
falling, and to place you
‡ blameless in the presence
of his GLORY, with great
Joy,

25 † to God alone, our
Savior, through Jesus
Christ our LORD, be Glory,
Majesty, Power, and Au-
thority, * both now, and
throughout ALL the AGES.
Amen.

* VATICAN MANUSCRIPT.—19. themselves—omit.
every AGE, and now. Subscription—OF JUDAS.

25. and—omit.

25. before

† 15. 1 Sam. ii. 8; Psa. xxxi. 18; xciv. 4; Mal. iii. 13.

† 16. 2 Pet. ii. 18.

Prov. xxi. 28; James ii. 1, 9.

† 17. 2 Pet. iii. 2.

† 18. 1 Tim. iv. 1; 2 Tim. iii. 1;

iv. 8; 2 Pet. ii. 1; iii. 3.

† 19. 1 Cor. ii. 14; James iii. 15.

† 20. Col. ii. 7; 1 Tim.

i. 4.

† 21. Titus ii. 13.

† 23. Rev. iii. 4.

† 24. Rom. xvi. 25; Ph. iii. 20.

† 24. Col. i. 22.

† 25. Rom. xvi. 27; 1 Tim. i. 17; ii. 3.